СБОЕВ Александр Николаевич

канд. филол. наук, врио заведующего кафедры китаеведения Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ (г. Владивосток)
Электронная почта: sboevalexander@mail.ru

Диалектизмы в китаеязычной интернет-коммуникации

УДК 811.58

doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2018-4/113-118

В данной статье автором путём сплошной выборки лексических единиц из словарей и сборников интернет-языка предложена классификация диалектизмов китаеязычной интернет-коммуникации в зависимости от употребления и формы написания, изложены прецедентные высказывания, в составе которых есть диалектизмы, а также представлены примеры иностранных заимствований, вошедших в интернет-коммуникацию благодаря диалектам.

*интернет-коммуникация,
интернет-лексика,
китайские диалекты,
диалектизмы,
путунхуа,
прецедентные высказывания,
заимствования*

В современном китайском языке выделяют десять диалектных групп, различия между которыми сопоставимы с различными европейскими языками: гуаньхуа, минь, цзинь, у, хакка, юэ, сянь, гань, хуэй, пинхуа [3, с. 98]. Из-за наличия многих диалектов в Китае достаточно остро стоят проблемы лингвистической интеграции, и ещё совсем недавно считалось, что они «не могут быть решены в короткие сроки» [1, с. 3]. Тем не менее набирающая темпы урбанизация и растущая мобильность населения не могут не усиливать взаимодействие диалектов друг с другом и с общеупотребительным языком путунхуа [5, с. 131], даже несмотря на то, что, как указывают А. Н. Биткева и М. Я. Голик: «языки национальных меньшинств функционируют в основном в бытовой сфере, лишь несколько из этих языков все же используются в сферах государственной деятельности» [2, с. 110]. Диалекты и путунхуа «обречены на долгое сосуществование и не должны противопоставляться друг другу» [4, с. 102].

Процессу языковой интеграции страны способствует также Интернет, в интернет-коммуникации можно встретить немало диалектизмов, имеющих разные территории распространения [13, с. 120]. В «Словаре интернет-языка Синьхуа», изданном в 2012 г., диалектизмы составляют 1% всей лексики [10]. Стоит заметить, что указанный 1% это только те лексические единицы, которые имеют словарную помету «диалектизм», самих же слов, пришедших из диалектов, в «Словаре интернет-языка Синьхуа» больше, подавляющая часть из них содержит словарную помету «созвучие», речь о которых пойдет ниже. Диалектные слова дополняют стандартный язык, позволяют ему непрерывно обогащаться, но для того, чтобы стать популярными, они должны быть, во-первых, лёгкими для понимания, запоминания и использования и, во-вторых, выходить по своему значению за рамки диалекта, легко и идеально подходить для использования в обычной жизни. Войти

Для цитирования:
Сбоев А. Н. Диалектизмы в китаеязычной интернет-коммуникации // Известия Восточного института. 2018. № 4. С. 113–118. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2018-4/113-118

в общепотребительный язык могут только те слова, которые обладают большой выразительностью [12, с. 118]. В основном пользователи Интернета употребляют стандартный китайский язык, различные диалектизмы они вводят эпизодически для ускорения процесса общения или для того, чтобы подчеркнуть своеобразие своего региона. Иногда слова другого диалекта намеренно используют в сети для того, чтобы показать свою неординарность.

Все диалектизмы китаеязычной интернет-коммуникации в зависимости от употребления можно разделить на три группы:

1. Прямое использование диалектизма. Приведем примеры:

偶 *ǒu* ‘я, мой’ – относится к диалектам группы У [11, с. 5556];

阿拉 *àlā* ‘я, мой’ – принадлежит шанхайскому диалекту, диалектной группы у [11, с. 2990];

挖 *wā* ‘я, мой’ – принадлежит к южноминьскому диалекту, диалектной группы минь [11, с. 90];

俺 *ǎn* ‘я, мой’ – относится к северо-восточному диалекту, группе диалектов гуаньхуа [11, с. 4917];

唔系 *wú xì* ‘не быть, не являться’ – относится к группе диалектов юэ [11, с. 4786];

衰 *shuāi* ‘неудача’ – относится к группе диалектов кэцзя [11, с. 5020];

靚 *liàng* ‘красивый’ – относится к юго-западному диалекту, группе диалектов гуаньхуа [11, с. 5877].

Приведем примеры употребления данных диалектизмов в предложениях:

你系唔系傻了? *Nǐ xì wú xì shǎle?* ‘Ты что, тупой?’;

俺不等你了拉, 俺去了 *Ān bù děng nǐ le, ān qù le* ‘Я не буду тебя больше ждать, я пошёл’.

2. Употребление морфем, по звучанию схожих со звучанием в определенном диалекте.

Большая разница между диалектами и диалектами и путунхуа в произношении. Так, например, в южных диалектах отсутствует церебральная согласная (zh, sh и ch), поэтому эти звуки практически неразличимы с альвеолярными звуками z, s, c. Помимо этого, в северных диалектах есть заднеязычные (задненёбные) согласные звуки (g, k, h) и дорсальные (j, q, x), а в южных только заднеязычные [6, с. 176]. Пользователи Интернета записывают слова так, как они звучат на их диалекте, поэтому появились следующие слова:

稀饭 *xīfàn* вместо 喜欢 *xǐhuan* ‘нравится’, так как во многих диалектах (Хунань, Хубэй, Сычуань, Аньхой, Фуцзянь) не различают звуки f и h;

盆友 *pényou* вместо 朋友 *péngyou* ‘друг’, так как в большей части диалектов группы У и в диалектах Цзянсу и Аньхой не различают носовые переднего и заднего ряда.

К данной группе диалектизмов можно отнести также следующие слова:

大锅 *dàguō* вместо 大哥 *dàgē* ‘старший брат, братан’, 灰常 *huīcháng* вместо 非常 *fēicháng* ‘очень, чрезвычайно’, 粉 *fěn* вместо 很 *hěn* ‘очень’, 菇凉 *gūliàng* вместо 姑娘 *gūniang* ‘девушка’, 脑公 *nǎogōng* вместо 老公 *lǎogōng* ‘муж’ и др.

3. Диалектизмы, которые употребляются в китаеязычной интернет-коммуникации с некоторыми изменениями, это может касаться изменения окраски, смыслового оттенка, употребления.

Например, слово 吃货 *chīhuò* изначально как диалектизм имело отрицательную коннотацию и обозначало ‘обжору’, то есть человека, который ест даже то, что обычно не едят [11, с. 1911], но в интернет-коммуникации употребляется с нейтральным оттенком.

В современном китайском языке, возможно, благодаря распространению слова 吃货 *chīhuò*, морфема 货 *huò* стала словообразовательным полусуффиксом, например, появилось слово 睡货 *shuìhuò* ‘лежебока, любитель поспать’ [7].

У слова 银 *yín*, что схоже по звучанию с произношением слова 人 *rén* ‘человек’ в северо-восточном диалекте группы диалектов гуаньхуа, может появиться скрытый негативный подтекст в зависимости от употребления. Приведем пример: 有个哥哥说这样子爱慕虚荣的女银不适合的 *Yǒu gè gēgē shuō zhèyàngzi àimù xūróng de nǚyín bù shìhé de* ‘Один парень сказал, что такие девушки, хвастающиеся своими положительными сторонами, не подходят’ пользователь заменил 女人 *nǚrén* ‘женщина’ на 女银 *nǚyín*, но поскольку слово 银 *yín* ‘серебро’ имеет непосредственную связь с деньгами, так как слева ключ «деньги», то данное слово в этом контексте стало иметь двойной смысл, т. е. обозначает меркантильную девушку [9, с. 69].

Диалектизмы китайязычной интернет-коммуникации можно классифицировать на две группы по форме написания:

1. Диалектизмы, записанные иероглифами, в том числе слова, созданные на основе созвучия. К данному виду относятся все диалектизмы предыдущей классификации.

2. Диалектизмы, записанные цифрами.

Например, цифра 4, которая звучит на путунхуа как *sì*, заменяет слог *shì*, так как во многих южных диалектах нет ретрофлексных согласных; цифра 7 *qī* может заменять слоги *qi* и *qie*, при этом их тон может быть любым.

Помимо этого, многие диалектизмы китайязычной интернет-коммуникации не употребляются отдельно, а только в устойчивых выражениях – прецедентных высказываниях. Приведем примеры для иллюстрации:

В 2016 году одним из популярных выражений стало «Синий худой гриб» (蓝瘦, 香菇). Молодой человек из провинции Гуанси выложил в сеть видео, записанное после того, как его бросила девушка. Однако его слова «невыносимо, что хочется плакать» (难受, 想哭 *nánshòu, xiǎngkū*) из-за плохого путунхуа прозвучали как «синий худой гриб» (蓝瘦, 香菇 *lánshòu xiānggū*). После чего «грибная» истерия охватила китайский Интернет, вдохновив пользователей на многочисленные фотожабы, комиксы и видео.

Произносимая в центральной части провинции Шэньси фраза 额滴神啊 *É dī shén a*, что на путунхуа звучит как 我的天啊 *Wǒ de tiān a* ‘о, Боже’, используется для выражения изумления и восклицания. Фраза стала популярна после выхода сериала 武林外传 *Wúlín wàizhuàn* ‘Мой личный меченосец’, в котором жена хозяина часто произносила данную фразу.

Слово 醉 *zuì* на миньском диалекте означает ‘остолбенеть, оцепенеть’ [11, с. 6993], в интернет-коммуникации используется в выражении 我也是醉了 *Wǒ yěshì zuile*, что означает ‘не понимаю, нет слов’. Данное выражение стало популярно после выхода одноимённой песни.

Необходимо также уделить внимание заимствованиям, входящим в интернет-коммуникацию на китайском языке благодаря диалектам. Некоторые иностранные заимствования записываются иероглифами, чьё произношение на определенном диалекте похоже на произношение иноязычного слова:

Английское слово Handsome 'видный, красивый, красавчик' записывается 咸水妹 *xiánshuǐmèi*, так как 咸 *xián* в гуандунском диалекте звучит как *han*, таким образом, слово 咸水妹 звучит *hanshuimei*, что схоже с Handsome.

Слово 基 *jī* обозначает гомосексуалиста, так как в диалекте Юэ *jī* произносится как *gei*, что схоже по звучанию с английским словом *gay* 'гомосексуалист' [8].

Исходя из наших наблюдений, можно сделать вывод, что диалектизмы являются частью интернет-лексики китайского языка, при этом на употребление диалектных слов в интернет-коммуникации не влияет исходный географический регион их распространения. В интернет-лексику вошли слова из различных диалектов, диалектизмы становятся обиходными в сети и понятны всем пользователям вне зависимости от того, где эти пользователи проживают и на каком диалекте говорят. Подобному распространению диалектизмов способствуют популярные прецедентные высказывания из различных ток-шоу, песен и т. д.

Диалектизмы в китаеязычной интернет-коммуникации могут записываться иероглифами и цифрами. Помимо прямого использования диалектизма, нередко случаи записи диалектизма иероглифами, чьё произношение созвучно со звучанием другого иероглифа в диалекте.

Литература

1. Астрахан Е. Б. Диалекты и национальный язык в Китае / Е. Б. Астрахан, О. И. Завьялова, М. В. Софронов. – М.: Наука, 1985. 366 с.
2. Биткеева А. Н., Голик М. Я. Языки Китая: социолингвистический портрет // Ученые записки Орловского государственного университета, 2015. № 6 (69). С. 107–112.
3. Завьялова О. И. Большой мир китайского языка. – М.: Вост. Лит., 2010. 287 с.
4. Завьялова О. И. Китайские диалекты и современное языкознание в КНР // Вопросы языкознания, 2009. № 6. С. 102–108.
5. Завьялова О. И. Путунхуа и диалекты: новые реалии китайского мира // Проблемы Дальнего Востока, 2012. № 6. С. 130–138.
6. Ибрагимова Л. Т., Лю Мэньчень. Уникальность китайского языка как совокупность разнородных диалектов // Современные исследования в филологии, лингводидактике и журналистике (Сборник научно-методических статей). – Астрахань: 6. и., 2018. С. 172–178.
7. 方言与网络语言 = Диалекты и интернет-язык [Электронный ресурс] // 行知部落 = сайт научных работ Синчжи було. URL <https://www.xzbu.com/9/view-5991058.htm> (дата обращения: 1.08.2018).
8. 彭金祥. 网络语言中的方言因素 = Пэн Цзиньсян. Фактор диалектов в интернет-языке [Электронный ресурс] // 行知部落 = сайт научных работ Синчжи було. URL <https://www.xzbu.com/1/view-5190156.htm> (дата обращения: 07.08.2018).
9. 汤玫英. 网络语言新探 / 汤玫英. – 郑州: 河南人民出版社, 2010. 243 页. = Тан Мэйин. Новейшее исследование интернет-языка. – Чжэнчжоу: Хэнань жэньминь чубаньшэ, 2010. 243 с.
10. 新华网络语言词典 / 汪磊主编. – 北京: 商务印书馆, 2012. 233 页. = Словарь

интернет-языка Синьхуа / сост. Ван Лэй. – Пекин: Шанъу иньшугуань, 2012. 233 с.

11. 许宝华. 汉语方言大词典 / 许宝华, 宫田一郎. – 北京: 中华书局, 1999. 7892页. = Сюй Баохуа, Мията Итиро. Большой словарь диалектов китайского языка. – Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1999. 7892 с.

12. 徐朝晖. 当代流行语研究 / 徐朝晖. – 广州: 暨南大学出版社, 2013. 202

页. = Сюй Чжаохуэй. Исследование современных модных слов. – Гуанчжоу: Изд-во Цзинаньского университета, 2013. 202 с.

13. 张云辉. 网络语言语法与语用研究 / 张云辉. – 上海: 学林出版社, 2010. 257页. = Чжан Юньхуэй. Исследование грамматики и прагматики интернет-языка. – Шанхай: Сюэлинь чубаньшэ, 2010. 257 с.

Aleksandr N. SBOEV

Ph. D. (in Philology), Temporary Acting Director, Chinese Studies Department, Oriental Institute–School of Regional and International Studies, Far Eastern Federal University (Vladivostok, Russia)

E-mail: sboevalexander@mail.ru

Dialect words in Chinese Internet communication

UDC 327

doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2018-4/112-117

This article presents some new trends in the development of Chinese Internet language and particularly highlights extensive usage of dialect words in Internet communication. Using the materials of several Chinese dictionaries of Internet words and Internet words collections, the author provides the classification of dialecticisms in Chinese Internet communication. The classification is based on dialect words' usage and forms of writing. In addition, the article is an attempt to research precedent statements of modern Chinese language in general, and Chinese Internet communication language in particular, which include dialect words, and also to provide examples of foreign borrowings that have penetrated into Internet communication through dialects. The analysis allows to demonstrate the diversity of the types of dialect words used in the modern Chinese Internet communication, and also to shape questions requiring further study.

*Internet communication,
Internet vocabulary,
Chinese dialects,
dialect words,
Mandarin,
precedent statements,
loanwords*

For citation: Sboev A. I. Dialect words in Chinese Internet communication // Oriental Institute Journal. 2018. № 4. P. 112–117. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2018-4/112-117

References

1. Astrakhan E. B. Dialekty i natsional'nyj yazyk v Kitae / E. B. Astrakhan, O. I. Zav'yalova, M. V. Sofronov. – M.: Nauka, 1985. 366 s.
2. Bitkeeva A. N., Golik M. YA. YAzyki Kitaya: sotsiolingvisticheskiy portret // Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta, 2015. № 6 (69). S. 107–112.
3. Zav'yalova O. I. Bol'shoj mir kitajskogo yazyka. – M.: Vost. Lit., 2010. 287 s.
4. Zav'yalova O. I. Kitajskie dialekty i sovremennoe yazykoznanie v KNR // Voprosy yazykoznanii, 2009. № 6. S. 102–108.
5. Zav'yalova O. I. Putunkhua i dialekty: novye realii kitajskogo mira // Problemy Dal'nego Vostoka, 2012. № 6. S. 130–138.
6. Ibragimova L. T., Lyu Mehn'chen' Unikal'nost' kitajskogo yazyka kak sovokupnost' raznorodnykh dialektov // Sovremennye issledovaniya v filologii, lingvodidaktike i zhurnalistike (Sbornik nauchno-metodicheskikh statej). –

Astrakhan': b. i., 2018. S. 172–178.

7. 方言与网络语言 = Dialekty i internet-yazyk [EHlektronnyj resurs] // 行知部落 = sayt nauchnykh rabot Sinchzhi bulo. URL <https://www.xzbu.com/9/view-5991058.htm> (data obrashheniya: 1.08.2018).

8. 彭金祥. 网络语言中的方言因素 = Pehn TSzin'syan. Faktor dialektov v internet-yazyke [EHlektronnyj resurs] // 行知部落 = sayt nauchnykh rabot Sinchzhi bulo. URL <https://www.xzbu.com/1/view-5190156.htm> (data obrashheniya: 07.08.2018).

9. 汤玫英. 网络语言新探 / 汤玫英. - 郑州: 河南人民出版社, 2010. 243 页. = Tan Mehjin. Novejshee issledovanie internet-yazyka. - CHzhehnchzhou: KHehnan' zhehn'min' chuban'sheh, 2010. 243 s.

10. 新华网络语言词典 / 汪磊主编. -

北京: 商务印书馆, 2012. 233 页. = Slovar' internet-yazyka Sin'khua / sost. Van Lejh. - Pekin: SHan»u in'shuguan', 2012. 233 s.

11. 许宝华. 汉语方言大词典 / 许宝华, 宫田一郎. - 北京: 中华书局, 1999. 7892 页. = Syuj Baokhua, Miyata Itiro. Bol'shoj slovar' dialektov kitajskogo yazyka. - Pekin: CHzhunkhua shutszyuj, 1999. 7892 s.

12. 徐朝晖. 当代流行语研究 / 徐朝晖. - 广州: 暨南大学出版社, 2013. 202 页. = Syuj CHzhaokhuehj. Issledovanie sovremennykh modnykh slov. - Guanchzhou: Izd-vo TSzinan'skogo universiteta, 2013. 202 s.

13. 张云辉. 网络语言语法与语用研究 / 张云辉. - 上海: 学林出版社, 2010. 257 页. = CHzhan YUn'khuehj. Issledovanie grammatiki i pragmatiki internet-yazyka. - SHankhaj: Syuehlin' chuban'sheh, 2010. 257 s.